

Wilhelm Busch (1832 - 1908)

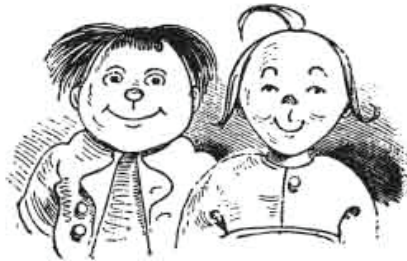
Max und Moritz

Eine Bubengeschichte in sieben Streichen

Vorwort

Ach, was muß man oft von bösen
Kinder hören oder lesen!!
Wie zum Beispiel hier von diesen,
Welche Max und Moritz hießen;

Die, anstatt durch weise Lehren
Sich zum Guten zu bekehren,
Oftmals noch darüber lachten
Und sich heimlich lustig machten.
Ja, zur Übeltätigkeit,
Ja, dazu ist man bereit!
Menschen necken, Tiere quälen,
Äpfel, Birnen, Zwetschgen stehlen
Das ist freilich angenehmer
Und dazu auch viel bequemer,
Als in Kirche oder Schule
Festsitzen auf dem Stuhle.
Aber wehe, wehe, wehe!
Wenn ich auf das Ende sehe!!
Ach, das war ein schlimmes Ding,
Wie es Max und Moritz ging.
Drum ist hier, was sie getrieben,
abgemalt und aufgeschrieben.



translated by Percy Reynolds

Max and Moritz

A Tale of Two Scamps in Seven Pranks

Foreword

Oh, how full the Sunday papers
Are of naughty children's capers,
Like the tricks the ill-reputed
Max and Moritz executed.

These two, good advice pooh-poohing,
Would not stop their evil-doing;
No, not they, as rules they flouted,
They would even laugh about it!
Yes, on crime and misdemeanour
No-one could be any keener!
Teasing people, hurting bunnies,
Stealing plums and dinner moneys,
sure, such things are more relaxing,

And, indeed, not half as taxing
As to sit and hear the teacher
Or the sermon of the preacher.
But oh dear, oh dear, impending
Looms, I fear, a sticky ending.
God! it was a bad affair,
That befell the naughty pair.
Hence the tricks they perpetrated
Are set down and illustrated.